

Heterologies of *Linguist*

英语的特殊性表达

李学谦 姜丽蓉 ● 山西教育出版社

ISBN 7-5440-0649-2



9 787544 006491 >

ISBN 7-5440-0649-2
G · 650 定价: 11.00 元



HETEROLOGIES OF ENGLISH

英语的特殊性表达

李学谦 姜丽蓉 山西教育出版社



社 长 任兆文
总 编 辑 左执中
责任编辑 仇小燕
封面设计 马正华
版式设计 赵润英

H1314
4093

英语的特殊性表达

李学谦 姜丽蓉

*

山西教育出版社出版(太原并州北路69号)

山西省新华书店发行 山西晋财印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 9.875 字数: 233千字

1996年4月第1版 1996年4月山西第1次印刷

印数: 1—5000册

*

ISBN 7-5440-0649-2
G·650 定价: 11.00元

前 言

世界上的任何事物都具有矛盾的普遍性和特殊性。语言存在于繁杂多变的环境中更是如此。就英语而言，纵然目前有如此众多论述英语普遍规则的语法书，然而面对纷繁复杂的语言现象，似乎不可能找到一本以不变应万变的语法书，人们总会遇到一些游离于语法规则之外的特殊语言现象。难怪人们在英语教学、考试磨练和翻译的过程中，虽然学了几载英语，但总感到力不从心，虽然手中有几本语法书，还是觉得不得心应手。由此人们常会产生一种英语易学而难精的感觉。究其原因，恐怕其中之一与不懂英语中那些“例外”的特殊性表达有关。

我们根据多年英语教学和翻译中所积累的资料和经验，参考国内外有关方面的学术著作，针对人们在英语学习和使用过程中极易导致错误或难以理解的语言现象，着重探讨了英语语法规则之外的和区别于汉语的词汇、句型、表达方式和语体风格等方面的特殊性表达问题，并对其加以系统整理和归纳分类。全书共有二十章，其主要特点是：一、特殊性，这里特殊性有两层意思：一是与汉语的不同之处，例如英、汉语在倍数表达方面的差异。汉语句式在倍数表达的逻辑意念上有包括基数和不包括基数两种，而英语不管采用何种表达式，倍数都包括基数。如：The total output value increased by three times. 译成汉语会产生两个句子：①总产值增加到原来的三倍（包括基数）。或②总产值增加了两倍（不包括基数，即净增）。又如一些喻体名词内涵方面的差异，如 dog 在英语中往往具有褒义的内涵，如 lucky dog 幸运儿，His doglike（坚贞

不渝的) *faithfulness was touching*, 而汉语中的“狗”却具有贬义的内涵, 如“狗腿子, 走狗”等; 再如在否定方面, “*All the answers are not right.*”并不是说“所有这些答案都不正确”(全否定), 而是“所有这些答案并不都正确”(半否定)。二是不同于英语本身一般语法规则和表达方式的特殊情况。例如我们知道“*too...to...*”结构是表示否定的意思, 但在“*I shall be only too pleased to help you.*”的句子中, 该结构与 *only* 等词连用不但不表示否定, 而表示的是语气很强的肯定: “我非常高兴帮助你。”又如在“*In our university, he was not only a poet, but the poet.*”的句子中, *poet* 前的定冠词 *the* 不是语法规则通常所说的定指, 而表示的是强势意义: “在我们大学里, 他不仅仅是个诗人, 而且是最有名的诗人。”我们可以说“*He will give (offer/bring/lend/send/fetch/pass) me some books.*”但我们却不能说“*He will present me some books.*”(应说: “*He will present me with some books.*”)。又如同义词的近形结构中, “*They like to go to bed late.*”“他们喜欢晚睡”。而“*They like to sleep late.*”却是“他们喜欢晚起。”; 再如 *vest* 在英国指内衣汗衫, 在美国则指西服背心。内衣汗衫在美国是 *undershirt*, 西服背心在英国是 *waistcoat*。因此英国人说的 *vest* 就是美国人说的 *undershirt*, 美国人说的 *vest* 就是英国人的 *waistcoat*。像这种英国英语和美国英语之间的差异, 如不弄清楚就会张冠李戴, 有时还会弄出笑话。

二、系统性, 根据不同的词类、句型和表达式进行分类, 分析归纳出其特殊的表达形式, 尽量使其成型并尽可能用表格的形式将其编排, 用趣味性、知识性和时代性浓郁的多种例句对这些特点详加解释, 对一些抽象较难的特殊性用法还附有正误句对照, 在一些章节后还有相互参照条目。

三、实用性, 本书所收集的英语特殊表达形式都是作者在长期的教学、应试磨炼和翻译的语言实践中产生的。在这一基础上, 我们分析研究、归纳比较, 精心编排了同一概念的各种不同表达方式, 这应用于翻译中是极为重要

的；“年代、钟点”等数字表达的读音方法；在英语阅读与应试中极易导致错误的“肯定与否定、主动与被动、并列与非并列、单数与复数”等“明修栈道，暗渡陈仓”式的特殊表达法；突出体现英语民族含蓄幽默特征的“英语比喻的表达方式、虚拟语气”；英语家族中的两大分支英国英语和美国英语的差异等特殊的语言现象。目的是想使读者熟知并掌握英语的这些特殊性表达，从而提高英语的阅读、写作、应试和翻译能力，真正使该书来自于实践、服务于实践。

本书尽可能多地发掘收集英语的特殊性表达，以便缩短语法规则与特殊语言现象之间的距离。然而极易受环境影响且又具有变化特征的语言，随着时代日新月异的迅猛发展变化，新的语言现象势必会层出不穷。面对如此广博而又巨变的英语世界，仅凭作者有限的水平和一孔之见难免挂一漏万，本书就权当引玉之砖吧。

作者

1994年12月

本书缩写词表示含义

vt. —— 及物动词

vi. —— 不及物动词

v. —— 动词

to-v —— 动词不定式

v-ing —— 动名词或现在分词

v-ed —— 过去分词

adj. —— 形容词

adv. —— 副词

n. —— 名词

N. —— 数词

that-clause —— that 引导的从句

wh-clause —— 特殊疑问词引导的从句

prep. phrase —— 介词短语

sb. —— 某人

sth. —— 某物

pron. —— 代词

目 录

I. 动词的特殊表达形式

一、vt. + 名词/代词 + 介词 + 名词/v-ing	(1)
1. vt. + 名词/代词 + of + 名词/v-ing	(1)
2. vt. + 名词/代词 + from + 名词/v-ing	(4)
3. vt. + 名词/代词 + with + 名词/v-ing	(8)
4. vt. + 名词/代词 + for + 名词/v-ing	(10)
二、只能用 to-v 形式作宾语不可用 v-ing 形式作宾语的动词	(11)
三、只能用 v-ing 形式作宾语不可用 to-v 形式作宾语的动词	(16)
四、to-v 和 v-ing 都可用作宾语但句义会改变的动词	(22)
五、不带“to”的动词不定式	(32)
六、要求用 as 引导的短语作宾语补语的动词	(38)
七、vt. + 动作名词	(41)
八、vt. + 抽象名词	(47)
九、动词 + 与该动词同源的名词作宾语	(50)
十、双重谓语结构	(51)
十一、vt. + 间接宾语 + 直接宾语	(54)
十二、vt. + 疑问词 + to-v	(60)
十三、vt. + 反身代语	(62)
十四、vt. + 反身代词 + 介词	(65)
十五、进行时态的特殊用法	(67)

1. go, come 等表示位置变化动词的进行时态	(67)
2. 进行时态与 always, constantly 等副词的连用	(68)
3. “be” 用于进行时态	(68)
4. tell, talk 等动词用于进行时态表示刚发生的动作...	(70)
5. 过去进行时态接近过去完成时的用法	(70)
十六、“there be” 结构的一些特殊形式	(71)
1. “be” 与 appear to, seem to 等一些准动词的连用 ...	(71)
2. “be” 由一些表示“存在; 到达”意义的不及物动词所代替	(71)
十七、形态、意义或用法易混淆的动词	(72)

II. 虚拟语气

一、“(should)be”型虚拟语气	(76)
1. 要求用“(should)be”型虚拟式的动词	(76)
2. 要求用“(should)be”型虚拟式的形容词	(78)
3. 由 lest 引导的状语从句, 也须用“(should) be”型虚拟式	(79)
二、“should be”型虚拟语气	(80)
1. 用于表示“惊奇、意外、遗憾”等词之后的 that 分句中	(80)
2. 表示对未来的假设含有“万一”之意	(82)
三、“be”型虚拟语气	(83)
1. 用于公式化的表示祝愿、诅咒的感叹句中	(83)
2. 用于 if 条件句中	(83)
四、“were”型虚拟语气	(84)
1. 用于“wish”后的 that-从句中	(84)
2. 用于“if only”后的感叹句中	(87)
3. 用于“had/would rather”后的 that-从句中	(88)

4. 用于“It is(high)time”之后的 that-从句中	(88)
5. 用于 as if/though 的从句中	(89)
五、非真实性条件句	(90)
1. 与现在事实相反	(90)
2. 与过去事实相反	(90)
3. 与将来的事实可能相反	(91)

III. 附加问句的特殊形式

一、陈述部分是 I'm...时	(92)
二、陈述部分是 Let's...时	(92)
三、陈述部分是祈使句时	(92)
四、不定代词与附加问句连用的几种情况	(93)
五、陈述部分是主从复合句时	(94)
六、陈述部分是并列复合句时	(95)
七、陈述部分带有 nobody, little 等含有否定意义的词时 ...	(95)
八、陈述部分的“have”是实义动词时	(96)
九、陈述部分有“must”时	(97)
十、同向附加问句	(98)

IV. 一些情态动词的特殊用法

一、must 的特殊用法	(100)
二、can 的特殊用法	(101)
三、may 的特殊用法	(103)
四、should 的特殊用法	(105)

V. 被动表达的特殊形式

一、寓被动意义于主动形式中的特殊表达	(106)
1. 某些不及物动词的主动形式表示被动概念	(106)

2. go, come, remain 之后接含有否定前缀的过去分词
表被动含义 (109)
3. 在 easy 等形容词后的动词不定式的主动形式表示被动意义 (109)
4. “too...to...” 结构中的动词不定式的主动形式表示被动意义 (110)
5. 动词不定式作定语时, 主动形式表示被动意义 ... (110)
6. 在 want, need 等动词后的 v-ing 形式表示被动意义
..... (110)
7. 在形容词 worth 后的 v-ing 形式表示被动意义 (111)
8. 介词 past, beyond, under 后的 v-ing 表示被动意义
..... (111)
9. 一些表示被动意义的介词短语 (112)
10. 一些及物动词或动词词组的主动形式表示被动意义
..... (113)
11. 所有格代词或 's 属格与表示动作的名词连用时所
表示的被动含义 (113)
12. 大多数以 -able, -ible 构成的形容词含有被动意义
..... (114)
- 二、寓主动意义于被动形式中的特殊表达 (115)
 1. 不及物动词的被动形式所表达的主动意义 (115)
 2. 及物动词的被动形式所表达的主动意义 (116)

VI. 否定的特殊性

- 一、特殊肯定句与否定句的表达 (117)
- 寓否定意义于肯定形式中的特殊表达
 1. too...to-/for-短语 (117)
 2. 主语 + be + the last + n. + to-/定语从句 (119)

3. 单独使用的 As if + 肯定式句子 (119)
 4. be + anything but + n. /adj. (119)
 5. I'll be + hanged/damned 等词 + if 肯定式从句 (120)
 6. more than + 含有 can 的从句 (120)
 7. more...than 和 rather than (121)
 8. 比较级 + than + to-v (122)
 9. prefer + $\left\{ \begin{array}{l} \text{to-v} \\ \text{n. v-ing} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{rather than} \\ \text{to} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{v.} \\ \text{n. /v-ing} \end{array} \right\} \dots (122)$
 10. would + $\left\{ \begin{array}{l} \text{sooner/rather} \\ \text{as soon} \end{array} \right\} + \text{v.} + \left\{ \begin{array}{l} \text{than} \\ \text{as} \end{array} \right\} + \text{v.} \dots (123)$
 11. 根据一定的上下文用肯定的疑问句表示更强烈的否定 (124)
 12. other than (124)
 13. before 引导的句子 (125)
 14. few 和 little (125)
 15. 介词所表示的特殊否定 (126)
 16. from 引导的介词短语作及物动词的补语时 (128)
 17. be + still/yet + to-v (128)
 18. 表示否定的动词或动词词组 (128)
 19. 表示否定的短语 (130)
 20. 表示否定的词缀 (130)
- 寓肯定意义于否定形式中的特殊表达
1. not...until + n. /clause (132)
 2. no sooner...than (133)
 3. nothing if not + adj. /n. (133)
 4. nothing but + to-v. /n. (133)
 5. no less + adj. + than (134)
 6. too...not + to-v (134)

7. 双重否定形式	(134)
8. no + 比较级 + than	(135)
9. no more than + 基数词	(136)
10. $\left\{ \begin{array}{l} \text{no more...than} \\ \text{not...any more than} \end{array} \right\} + n. / \text{clause}$	(136)
11. can't...too/over + adj. /adv.	(137)
12. none other than	(137)
13. 否定的疑问句表示强势的肯定或建议	(137)
14. why not + 动词原形	(138)
15. as likely as not/as soon as not/in no time	(138)
二、否定的转移	(138)
三、否定范围的表达	(141)
1. 部分否定	(141)
2. 完全否定	(142)
四、强势否定的表达	(143)
1. 由副词构成的强势否定	(143)
2. 由词组构成的强势否定	(144)
五、肯定句与否定句中一些词语的不同使用	(146)

VII. 主谓语数的一致 V

一、特殊名词的数	(148)
1. 单复数形式相同的名词	(148)
2. 复数形式的名词但其谓语动词却须用单数形式 ..	(149)
3. 集体名词作主语时谓语动词的数	(151)
4. 一些特殊的不规则名词的单复数形式	(153)
5. 定冠词加形容词或分词作主语时谓语动词的数...	
.....	(154)
二、主语中有“...of + 名词/代词”结构与谓语动词数的	

一致.....	(155)
1. 谓语动词的数取决于主语中 of 后名词/代词的数	(155)
2. “of+复数名词/代词”前是不定代词 each, one 等词时, 谓语须用单数	(156)
3. “one of+复数名词+定语从句”结构中, 定语从句中谓语动词数的选择	(157)
4. “of+可数名词/不可数名词”前是 a lot, a heap 等词时, 谓语动词数的选择	(157)
5. a great deal of 和 a large amount of 后谓语动词数的选择	(158)
6. a number of, a variety of 等词组后谓语动词数的选择	(158)
三、在 $\left\{ \begin{array}{l} \text{many a} \\ \text{more than one} \end{array} \right\}$ + 单数名词的结构中, 谓语用单数形式	(159)
四、一些表示量的名词单独作主语时, 谓语动词数的一致	(160)
五、并列主语与谓语动词数的一致	(161)

VIII. 名词复数的特殊性

一、词尾以 f/fe 或 o 结尾的名词变复数时的特殊情况 ...	(165)
二、合成名词的复数	(166)
三、缩写的复数形式	(167)
四、一些名词单数和复数意义上的不同	(167)

IX. 替代

一、名词的替代	(170)
---------------	-------

1. 替代词 one 和 that 的区别	(170)
2. 替代词 one 与 it 的区别	(172)
二、从句的替代	(173)
1. 替代词 so 与 not 的用法	(173)
2. so 和 not 可替代 if 后的从句	(175)
3. 替代词 not 可与 perhaps, certainly 等副词连用, 替代 否定式的分句	(175)
4. so 与 it 替代从句的区别	(175)
三、不定式的替代	(176)

X. 冠词的特殊用法

一、定冠词	(178)
1. the 与姓氏复数形式连用	(178)
2. the+形容词/分词=复数名词	(178)
3. the+形容词/分词=抽象名词/单数的人	(179)
4. the+表民族的形容词=该民族的全体国民	(179)
5. the+普通名词=抽象名词	(180)
6. the 与名词连用表示强调意义	(181)
7. the+比较级+for	(181)
8. the 用于复数数词之前表示年代与年龄	(182)
9. the+比较级.....; the+比较级.....	(183)
10. 定冠词的使用容易混淆的两种情况	(184)
二、不定冠词	(185)
1. a/an 用于表示速度、比率和价格等名词前	(185)
2. a/an 和抽象名词连用	(186)
3. a/an 与人名和地名连用	(186)
4. a/an 与序数词的连用	(187)
5. a 与 “most” 的连用	(187)

6. a/an 用于“of”之后,表示“相同”的意思 (188)
7. a/an 和物质名词连用表示该名词所产生的具体东西
..... (188)

XI. 形容词的特殊性

- 一、形容词后“of+sb. +to-v”与“for+sb. +to-v”的区别
..... (189)
 1. 常用于“of+sb. +to-v”结构的形容词 (190)
 2. 常用于“for+sb. +to-v”结构的形容词 (192)
- 二、形容词的排列顺序 (194)
- 三、形容词的后置 (195)
 1. 当形容词本身带有一个词组或附加结构时 (195)
 2. 当形容词用来修饰最高级形容词或带有 all, every, the only 的名词时 (196)
 3. 一些只能用作表语的形容词在充当名词的定语时
..... (196)
 4. 修饰 anything 等复合不定代词时 (197)
 5. 由 or 连接的两个具有对比意义的形容词作定语时
..... (197)
 6. tall, long 等形容词与带有数词的度量名词连用时
..... (197)
 7. 一些源于法语或拉丁语的固定词组形容词的后置
作定语 (198)

XII. and 的特殊用法

- 一、祈使句+and+陈述句=if-clause (200)
- 二、...can't...and...=if-clause, can't... (201)
- 三、v. +and+v. =v. +to-v (202)